

Дж.Ревелли (Италия)

СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ЛЕГЕНДЫ СВЯТОГО ВЯЧЕСЛАВА ЧЕШСКОГО И ДРЕВНЕРУССКИЕ КНЯЖЕСКИЕ ЖИТИЯ*

Мучение святого Вячеслава, герцога Богемии, убитого братом Болеславом в 929 дениягоду, пользовалось литературной известностью в славянских странах, в Германии и в Италии, как свидетельствуют произве на латинском¹ и на славянском языках², посвященные этому событию.

До 1096-го года, когда была введена папская булла Григория VII, сосуществование латинского и славянского языков на протяжении X и XI вв. в Богемии подтверждается и в памятниках агиографической средневековой литературы, рассказывающих о страданиях Вячеслава. Первое из этих произведений на старославянском языке, названное в прошлом веке *Первой старославянской легендой о святом Вячеславе*, или *Востоковской легендой*³, дошло до нас в кириллических списках, которые сохранились только в России⁴, а также в глаголических списках (XIV и XV вв.), находящихся в библиотеках Хорватии, Словении и Ватикана⁵.

*Rassia sancti Venceslavi martyris*⁶, сочиненная на основе *Первой старославянской легенды* приблизительно в 980 г. Мантуанским епископом Гумпольдом⁷ по велению императора Оттона II, нам известна в старославянском переложении как *Вторая старославянская легенда о св. Вячеславе*. Этот текст также носит название *Легенда Никольского*⁸, по имени открывателя этого литературного памятника, дошедшего до нас лишь в двух довольно поздних (XV–XVI вв.) кириллических списках, которые хранятся в Петербурге. *Легенду Никольского* нельзя считать переводом *Легенды Гумпольда*, потому что с восьмой главы старославянский текст содержит, по сравнению с латинским, частые и существенные обновления, которые не всегда имеют соответствия ни в *Crescente Fide*⁹, ни в

* В данной статье развевтывается исследование самого автора «Le Leggende di san Venceslao e lo Skazanie o Borise i Glebe: alcune considerazioni sui rapporti agiografici medioevali». Contributi Italiani all VI congresso Internazionale degli Slevisti. (Bratislava 30/X–8/IV–1993) // Ricerche Slavistiche, vol. XXXIX–XL, Roma 1993, 209–247.

Legende Кристиана¹⁰. Никольский, который проделал тщательное текстуальное сравнение этих трех произведений, пришел к заключению, что эти изменения не должны восприниматься как вольности переводчика славянского текста и что они якобы происходят от одного текста переделки *Легенды Гумпольда*, который был утрачен¹¹. *Легенды* о святом Вячеславе и другие произведения древнего Моравского-Богемского происхождения, такие как *Житие Мефодия*, дошедшие до нас в списках, сохранившихся в России и на Украине¹², являются только отблеском тесных политических и культурных отношений, имевших место между западными славянами, особенно чехоморавскими, и восточными славянами Киевской Руси, начиная с эпохи святого Владимира и кончая одиннадцатым веком. Богемия являлась связующим звеном между Киевской Русью и средневековой литературной традицией Западной Европы¹³.

Агиографические произведения, посвященные страданиям святого Вячеслава и святой Людмилы, были, несомненно, хорошо известны в Киевской Руси, и культ богемского мученика существовал уже в XI веке, как явствует из *Пролога*, включенного в *Минею Новгородского сборника*, 1095—1097 годов¹⁴. Но политические и культурные отношения были взаимно направленными. В Сазавском монастыре был освящен алтарь в честь Бориса и Глеба, убитых в 1015 году¹⁵. Не случайно в *Сказании о Борисе и Глебе* Борис в ночь перед своим убийством упоминает именно о страстях святого Вячеслава, убитого, как и он, братом: «Помышляешь же мучение и страсть святого мученика Никиты и святого Вячеслава подобно же сему бывъшю оубиению»¹⁶.

В этом особенном политико-культурном контексте такое упоминание не могло быть ни случайностью, ни лишь обработанной цитатой. До сих пор ученые, особенно Д. Чижевский¹⁷ и Н. К. Гудзий¹⁸, отмечали наличие повествовательных схем *Легенды Гумпольда* в композиционной структуре двух агиографических произведений, приписываемых Нестору, — *Чтения о Борисе и Глебе* и *Жития Феодосия Печерского*, — но категорически отрицали всякую литературную связь со *Сказанием*, считая это произведение чрезвычайно оригинальным и чуждым всякому агиографическому канону. Совершенно другого мнения придерживался Н. Н. Никольский, который писал: «До настоящего времени была уверенность, что автор *Сказания* разумел так называемое *Востоковское житие св. Вячеслава*. Но с одинаковым правом можно предположить, что *Сказание* о русских мучениках имело в виду и *Легенду Гумпольда*»¹⁹. Но, к сожалению, он ничего больше не добавил. В том, что касается литературного цикла о Борисе и Глебе, особенно интересными являются исследования Н. Н. Ильина, сравнившего отрывки *Сказания* с *Кристиановой Легендой о святом Вячеславе*²⁰. Но, по мнению Н. К. Гудзья, примеры, приведенные Н. Н. Ильиным,

обусловлены только использованием общей словесной агнографической фразеологии, а не непосредственным знанием произведений богемского автора.

Несомненно, в разработке *Житий* своих первых святых князские книжники подчинялись определенным композиционным правилам, литературному этикету²¹ и пользовались общими агнографическими штампами, но некоторая стилистическая и тематическая близость могла вытекать только из прямого знания древнерусскими книжниками литературных памятников латинско-чешского происхождения.

Если мы примем во внимание повествовательную схему произведений, посвященных святому Вячеславу, а также Борису и Глебу, нетрудно будет выделить в них некоторые композиционные единицы, названные в одной моей работе на эту тему *идеологическими константами*²².

Можно утверждать, что *Легенды* о святом Вячеславе выражают мировоззрение высших сословий рыцарского общества и духовной иерархии Святой Римской западной Империи и что через эти литературные памятники подобные воззрения воспринимались и распространялись и на Русь. Поэтому идеологическими константами я назовала те композиционные единицы, с помощью которых восхвалялись качества святого в литературных памятниках чешского происхождения, в произведениях, посвященных Борису и Глебу, и в других княжеских *житиях*. Вот идеологические константы, которые можно в них выделить:

а) идеал христианского государя, преданного вере и Церкви; б) восхваление происхождения святого; в) новый интерес к культуре и красноречию: святой почти всегда очень образован; г) святой занимает высокий пост или в обществе (князь или герцог), или в церковной иерархии (епископ или настоятель); е) святой — утешитель страдающих, благодетель бедных и беззащитных людей; ф) переоценка внешнего облика и физической силы: святой описывается как человек красивой наружности и внушительного вида; г) дьявол подстрекает человека ко злу; h) восхваление страданий или смерти святого; i) наказание божье для убийц; l) сказание о чудесах.

а) идеал христианского государя, преданного вере и Церкви. Произведения литературного цикла, посвященного святому Вячеславу, несмотря на обновление сюжетов, формально могут быть включены в основные каноны средневековой латинской агнографии, в которой такие мирские идеалы, как власть, авторитетность, знания больше не считались а priori отрицательными ценностями, от которых надо было вообще отказаться без промедления, как происходило с первыми святыми и христианскими аскетами, воспринимавшими мирские идеалы как препятствия на пути к вечной жизни.

В феодальную эпоху образ христианского государя — это константа, которая встречается в агнографических и летописных произведениях разных народов Западной и Восточной Европы. Государь и знатные сословия оказывали непосредственную поддержку Церкви щедрыми пожертвованиями и завещаниями, воздвигая храмы и основывая богатые монастыри. Образ христианского государя, который управляет государством с согласия церковной иерархии, уже существует в литературных мораво-богемских произведениях и в произведениях Киевской Руси XI—XII вв. В литературных памятниках о святом Вячеславе и в древнерусских княжеских житиях этот идеальный образ олицетворяют чешские герцоги Спытыгнев и его брат Вратислав, отец Вячеслава, Вячеслав и киевские князья Владимир, Ярослав, Владимир Мономах, Александр Невский²³ и Дмитрий Иванович Донской²⁴. Эти образы являются стилизованными и агнографическими, им приписываются одни и те же доблести и одни те же поступки: они добровольно подчиняются церковным правилам, воздвигают храмы и основывают богатые монастыри.

б) восхваление святого знатного происхождения.

Для того чтобы прославлять святого, агнограф обычно восхваляет его самых близких предков. *Легенда Гумпольда* превозносит Спытыгнева и Вратислава, а *Легенда Никольского* упоминает даже отца их Борживоя (с. 12).

В *Востоковской Легенде* Вратислав описывается такими словами («Се нынѣ сбытѣся пророческое слово еже глаголаше Господь нашъ Иисусъ Христосъ... Бѣ же князь великъ славою, в Чехахъ жившии именемъ Воротиславъ и жена его Дорогомиръ. Родиста же сына первенца (с. 40—41)²⁵), какими в *Сказании о Борисе и Глебе* описываются и восхваляются славные деяния и духовные достоинства Владимира: «Родѣ правыхъ благословитъ ся рече пророкъ и сѣмя ихъ въ благословении будетъ. Сице оубо бысть малымъ прежде сихъ соущю самодръжью въсеи роусьскѣи земли Владимироу сыноу Святославу внукоу же Игоревоу. Иже и святымъ крещениемъ всю просвѣти сию землю роусскоу. Прочая же его добродѣтели инде съкажемъ нынѣ же нѣсть время» (с. 112).

Житие Александра Невского: «Сѣй бѣ князь Александръ родися от отца милостилюбца и мужелюбца, паче же и кротка князя великаго Ярослава и от матери Феодосии. Яко же рече Исая пророкъ: "Тако глаголетъ Господь: "Князя възъ учиняю, священики бо суть, и азъ возю я". Воистинну бо безъ божия повеления не бѣ княжение его» (с. 426).

Слово о житии Дмитрия Донского: «Сий убо князь Дмитрий родися отъ благородну и честну родителю — сынь князя Ивана Ивановича и матери великие княгини Александры. Внукъ же бысть православнаго князя Ивана Даниловича, събрателя Руской

земли, корене святого и Богом насаженнаго саду, отрасль благоплодна и цвѣтъ прекрасный царя Володимера, новаго Константина, крестившаго землю рускую, сродник же бысть новую чудотворцю Бориса и Глѣба» (с. 208).

с) **новый интерес к культуре и красноречию:** святой почти всегда очень образован.

Во всех произведениях, посвященных Вячеславу, мы читаем, что юноша был направлен отцом в Будец, чтобы изучить все науки, в то время доступные. Он хорошо ориентировался в греческих и латинских книгах, не говоря уже о славянских, и отлично знал псалмы.

В произведениях, посвященных Борису и Глебу, только *Чтение* уделяет внимание образованию двух князей и рассказывает, что в детстве Борис читал весь день и его брат Глеб его слушал с покорностью. В *Сказаниях*, наоборот, эта тема не затрагивается, может быть, потому, что в начале произведения Борис был уже князем Ростовским и имел в своем распоряжении отцовское войско, а Глеб был уже князем Муромским. В главе, названной «О Борисѣ. Как бѣ възърѣмъ», мы читаем, что Борис был «...въ ратьхъ храбрѣ въ свѣтъхъ моудрѣ. И разоумѣ при всѣмъ. И благодать божия цвѣтъаше на немъ» (с. 423). И из контекста произведения ясно, что они были для того времени весьма образованны, потому что агнограф часто вставляет в их уста цитаты из священных книг и заставляет их произносить сложные философско-религиозные монологи. То же самое происходит в *Житии Александра Невского*: «И дал бѣ ему Бог премудрость Соломону» (с. 426), а в *Слове о житии Дмитрия Донского* просто написано: «Въспитан же бысть въ благочестѣи и въ славѣ съ всяцѣмъ наказаннемъ духовнымъ, и от самѣхъ пеленъ Бога вълюбѣи» (с. 208).

д) **святой занимает высокий пост** или в обществе (князь или герцог), или в церковной иерархии (епископ или настоятель).

Можно установить, что с седьмого века и далее в агнографических произведениях святой является все чаще знатным человеком (*nobilis*), потому что эти произведения главным образом были обращены не к простому народу, а к знатым сословиям, которые должны были укрепить свою христианскую веру²⁷.

И в богемской и в киевской среде первые национальные святые были членами царствующей семьи: Людмила — жена богемского герцога Борживоя, Вячеслав — их внук и законный наследник. То же самое произошло на Руси: княгиня Ольга была супругой Игоря, киевского князя, Владимир Креститель — их внук и законный наследник, отец Бориса и Глеба, которые стали первыми русскими святыми, и их «сородники» — Александр Невский и Дмитрий Донской. В последующих веках были причислены к лику святых Адальберт, епископ Пражский, Прокоп, основатель Сазавского

монастыря, Феодосий, настоятель Печерского монастыря в Киеве, Сергей Радонежский, митрополит Алексей и другие.

с) святой — утешитель страждущих, благодетель бедных и незащищенных людей.

И Вячеслав, и Владимир, и Борис и Глеб, и Александр Невский, и Дмитрий Донской непрерывно восхвалялись, потому что они отличались доблестным благородством и справедливостью: они не только отдавали беднякам часть своих имений, но утешали их в трудностях и в бедах и, как средневековые рыцари, защищали их от несправедливости и от злоупотреблений сильных. Они действительно не только искренне верующие, но и справедливые князья, которые соблюдают закон, оставаясь всегда справедливыми и великодушными. В *Востоковской легенде о святом Вячеславе*: «Не токмо же книги оумѣяше: но вѣру свершая, всемъ оубогимъ добра творяше. Бѣдныя напитае и одѣваше по евангельскому оучению. Больныя рабы питае, вдовиць не дадаше обидѣти. Люди вся убогыя и богатыя миловаше, церкви вся златомъ украси» (с. 43). В *Легенде Гумпольда* как и в *Легенде Никольского*: «И не оубогии прегрѣшеніи безъ мѣзды избавитель отъ погубленія, и къ всякомъ моуцѣ поганьствѣи къ осуженію инѣ бываше къ тому не пристаяше, нравомъ чистотѣ смотря, благимъ посулениемъ окрестъ сильныхъ и не ленивъ» (с. 16, 18). Такие доблести в *Чтении* приписываются и князю Владимиру: «Бѣше бо (Глѣбъ) яко же и прежде рѣкохъ, дѣтескъ тѣламъ, а умъ старъ. Многу же милостыню творя нищимъ и вдовицямъ и сиротамъ. Бѣ бо и отецъ его тако милостивъ, яко же и на возѣхъ возити брашно по граду...» (с. 620). Блаженный же Борисъ много показа милосердіе во области своей, не точю же къ оубогимъ, нѣ и къ всимъ людемъ. Яко же всимъ чюдитися милосердію его и кротости. Бѣ бо блаженный кротокъ и смиренъ» (с. 627), а в *Сказании о Борисе*: «...такъ бо бѣ блаженный тѣ, правдивъ и щедръ тихъ крѣткъ смѣренъ, всѣхъ милоуѣ и вся набѣда» (с. 176). Подобные духовные качества приписываются и Александру Невскому: «О таковыхъ бо рече Исаня пророкъ: "Князь благовѣ въ странахъ-тихъ, увѣтливъ, кротокъ, смѣренъ" ...сиротѣ и вдовици въправду судяй» (с. 436). И в *Слове о житии Дмитрия Донского* великий князь восхваляется за его духовные доблести: «мудр и заботливъ; око слѣпымъ, нога хромымъ, стѣпѣ и стражъ, и мѣрило известно, къ свѣту правя подвластныя, отъ вышняго промысла» (с. 214).

г) переоценка внешнего образа и физической силы: святой описывается как человек красивой наружности и внушительного вида²⁸.

В *Востоковской Легенде* Вячеслав прямо не восхваляется за свою красоту и физическую силу, но подчеркивается, что юноша вырос под Божьим покровительством и уточняется, что, как храб-

рый рыцарь своего времени, в ночь, предшествующую убийству, он участвовал в турнире. В *Легенде Гумпольда*, наоборот, Вячеслав постоянно и многократно восхваляется и за физическую силу, и за моральную чистоту (с. 35–36), а в *Легенде Никольского* похвала телесным доблестям Вячеслава значительно сокращена. В *Сказаниях* красота главных героев тоже приобретает особое значение. Когда Борис на пути в Киев получает сообщение о смерти отца, он оплакивает любимого родственника, упоминая о его высоких моральных и интеллектуальных достоинствах, а также и о его телесной красоте: «Оувы мне свѣте очию мою, сияние и заре лица моего... Како заиде свѣте мой не сузду ми ту. Да быхъ понѣ самъ чыстное твое тѣло своимъ руками сырыталъ и гробу предадъ. Нѣ то ни понесохъ красоты мужьства тѣла твоего. Ни съподобася быхъ цѣловати добродѣльныхъ твоихъ сѣдинъ» (с. 142–147). Почти теми же риторическими приемами и выражениями восхваляются во многих местах *Сказания* моральные доблести и телесные качества Бориса: «Идыи же поутѣмъ помышляаше о красотѣ и о добротѣ телесе своего. И слъзами разливаше ся въсь. И хотя оудръжати ся и не можааше. И вси зряще его тако плакааше ся о добродѣтѣмъ тѣлѣ. И чыстынѣмъ разумѣ въздраста его» (с. 170). В *Чтении*, однако, о внешнем облике Бориса и Глеба не говорится напрямую, но их красота просматривается в преувеличенных восхвалениях, им посвященных, и в риторических приемах. Особенно подчеркивается храбрость Бориса, слава о которой одна обратила в бегство печенегов, нападавших в то время на Русскую землю. В *Повести об Александре Невском* мы читаем: «Но и взор его паче иных человек, и глас его — аки труба в народе, лице же его — аки лице Иосифа, иже бѣ поставил его египетский царь втораго царя в Египте, сила де бѣ его — часть от силы Самсона».

г) дьявол подстрекает человека ко злу.

В *Легендах* святого Вячеслава и в киевской агнографии XI–XII вв. мы неоднократно читаем: «дьяволъ вниде в сердце чловѣка». Таким образом дьявол подстрекает человека к мерзким преступлениям. В произведениях, посвященных Борису и Глебу, демоническое присутствие не носит того раздражающего, одержимого, постоянного и разнообразного характера, который, однако, встречается в восточной и в латинской агнографии первых веков христианства²⁹. В этих произведениях дьявол не смеет нападать прямо на святого (Бориса или Вячеслава), но использует грешные мысли, которые уже обитают в душе находящихся рядом с ними людей для того, чтобы препятствовать их добрым делам и затруднять таким образом торжество добра³⁰. В центре религиозного средневекового воззрения, которое просматривается в *Легендах* о святом Вячеславе и в *Киевской агнографии* XI–XII вв., стоит противопоставление добра и зла, святого и грешника, дьявола и ангелов. Если дьявол

хочет зла человеку, ангелы, наоборот, его подталкивают к благу и вечному спасению³¹. Восточковская легенда: «Тогда дьяволъ вниде въ сердце алыхъ съвѣтниківъ его яко же иногда въ Юду предателя» (с. 43). В Легенде Гумпольда: «15) frater eius Boleslav aetate minor, mentis perversitate et actuum qualitate execrandus diabolica tactu instinctus, furoris nequitia contra virum dei saevienter armatus, regni fraterna manu rapiendi cupidus» (с. 41–42). Затем: «...ipsius fratris invidia magis magisque, diabolus fomitem praebente, accenditur» (с. 46). В Легенде Никольского: «Тогда же братъ его Болеславъ въкомъ мнѣн оумомъ кривостію и дѣлы, ревностію мерзокъ діавольскимъ косыновеніемъ пострекъновенъ, гнѣвомъ алобы противю оумоу Божію» (с. 40). В Чтении о Борисе и Глебе: «Такоже и син блаженъ Романъ. Видя бо врагъ даную ему благодать от Бога, милосердіе ко всѣмъ, не терпя того врагъ алые въ брата ему старѣишаго хотя тѣмъ восхватити животь его отъ земли... Таче же того не терпя врагъ. нъ яко же преже рекохъ: вниде въ сердце брату его, иже бы старѣи. Имѣя ему Святополкъ» (с. 627).

В Сказании о Борисе и Глебе: нъ ту абие въниде въ сердце его Сатана и начаты и пострѣкати вяцѣша и горьша съдѣяти... (с. 271).

В Слове о житии... Дмитрия Донского человек изображается более уверенным в своих силах, и поэтому зло и злодеяния происходят только от порочности людей. Мамай, подстрекаемый лукавыми советники, иже христианску веру дрожахъ, а поганые дела творяху» (с. 210). Мамай и его войска олицетворяют силу зла, а лукавые советники заменяют в этом мире действия Дьявола-Шатания. Благо представлено Дмитрием Донским и русскими князьями, защитниками земли русской и христианской веры.

б) восхваление мучения или смерти святого.

В агнографической литературе смерть святого составляет самый достославный и торжественный момент его жизни. По канону, он всегда умирает в состоянии душевного покоя, уповая на Бога, с твердой надеждой получить в небесном царстве вечную радость как вознаграждение за его страдания и за жизнь, прожитую в уважении божественных законов. Подобное душевное спокойствие характеризует и кончины Вячеслава, Бориса и Глеба, несмотря на то, что они пострадали от внезапной и насильственной смерти. В рассказах об убийствах трех князей можно заметить общую повествовательную схему, в которой выделяются следующие повествовательные константы:

а) Вячеслав, Борис и Глеб предупреждены о кровавых намерениях их братьев.

В Восточковской легенде Вячеславу «рекоша: хочеть тя убити» (с. 49). Борису также все известно в Сказании: «Бяше же ему и вѣсть о убиении его» (с. 215) и в Чтении: «И се иѣдши, пришедше

къ блаженному, възвѣстиша, яко братъ твой хоцеть ти погубити» (с. 627). То же самое происходит с Глебом.

б) Перед смертью Борис и Вячеслав собираются читать заутреню. Вячеслав «и вставъ поиде на заутреннюю». Борис в Сказаниях приказывает своему отроку «и вставъ начини заутреннюю» (с. 206), в Чтении «и повель прозвутеру отпѣти заутрѣню и свято еунгеліе чисти» (с. 647)

с) Умирая, князья не падают духом и на некоторое время им удается вырваться от убийц для того, чтобы обратиться к Богу.

Вячеслав бежит к церкви («к церкви побѣже»), но он «прободен бысть мечем Тирь» и «пусти духъ свой глаголю: въ рудѣ твоей, Господи предаю духъ мой!» (с. 50—51). И Борису, хотя он смертельно ранен, удалось выскочить из шатра. В Чтении он сразу же пронзен мечом. Он обращается к Богу с трогательной молитвой, которая кончается теми же словами, что пронес и Вячеслав: «яко ты еси защититель мой, Господи, и в рудѣ твоей предаю духъ мой. (Се) же ему рекшу, единъ от губитель притекъ, удари въ сердце его» (с. 651). В Сказаниях, однако, Борис умоляет своих убийц предоставить ему время для молитвы: «мало ми время отдайте, да поимъ помолюся Богу моему» (с. 242, 248, 255). Убийцы, застигнутые врасплох этой просьбой, оставили его, и святой может, таким образом, произнести прекрасную молитву Богу и отойти в лучший мир, как в греческой трагедии, оплаканный хором присутствующих. Та же повествовательная схема характеризует убийство Глеба: почувствовав, что он обречен, Глеб тоже просит убийц дать ему молиться к Богу перед смертью.

Несомненно, в рассказе об убийстве трех князей агнографы употребляли литературный прием эпического замедления, которое наблюдается довольно часто не только в народных песнях и в сказках, но и в литературных произведениях, чтобы перенести в будущее событие, теперь уже неизбежное, неотвратимое с начала повествования³². Благодаря этому приему, Вячеслав, Борис и Глеб, хотя и смертельно раненные, умирают, следовательно, как предусмотрено канонами, уповав только на Бога, и души их становятся сопричастными вечной радости в небесах со святыми и ангелами. В Восточковой легенде: «Погребоша честное его тѣло, Вячеслава добраго и праведнаго владыку и Богочетца и христолюбца ...и Богъ покой его душу въ вѣчнѣмъ поконци, съ всѣми избранными его ради безъ вины, идѣже вси праведнии почиваютъ въ свѣтъ животнѣмъ твоимъ, Господи» (с. 50—51). Подобные же слова мы читаем в Легенде Гумпольда и в Легенде Никольского, когда Бог благословляет святого Вячеслава, забавляя его от телесных ранений: «а душа чистѣиши от плотскаго заклєненна храмини толицими аввами навєчена, моуками честною побѣдою, похвалами аггельскими роуками поять. Вышнєго оудєдритєля очима радостно видящи» (с. 54, 56).

В *Сказании о Борисе* сказано: «И абие усьпе, предавъ душу свою въ руцѣ Бога жива» (с. 255) и о Глебе: «И принесеса жертва чиста Господевн и благовоинна и възиде въ небесныя обители къ Господу и узрѣ желаемааго си брата и восприяста небесныя, его же и възжелѣста, и възрадовастася радостию великою, неизреченною, юже и улучиста» (с. 334).

В *Чтении о святом Борисе* написано: «И тако блаженныи Борисъ предсть душу в руцѣ Божии. ...Честное же тѣло его въземше, несоша въ градъ, наричаемыи Вышегородъ» (с. 651). О святом Глебе сказано так: «...яко Ты еси, Господи, Спаситель мой. ... Си святому Глѣбу рекшию. ... И тако святыи Глѣбъ предасть душу свою въ руцѣ Божии» (с. 660). Не убийцы, а внезапная болезнь прервала жизнь князей Александра Невского и Дмитрия Донского, и поэтому их кончины описываются, исходя из традиционной летописной схемы, главными повествовательными константами которой являются: а) объявление о болезни князя или святого; б) духовная готовность к вечной жизни перед смертью умирающего князя (святого); в) кончина князя в совершенном душевном покое. В *Повести о житии Александра Невского* так упоминается о смерти князя: «Отец же его князь великий Александръ възвратися из Орды от царя... и дошед Городца, разболѣся... Пострада же Богови крепко, остави же земное царство и бысть мних, бѣ бо желание его паче мѣры аггельского образа. ...И так Богови дух свой предасть с миром мѣсяца ноября въ 14 день...» (с. 438). В *Слове о житии ... Дмитрия Донского*³³ о болезни великого московского князя говорится: «(Дмитрий Донской) и пакы впаде в большую болезнь, и стенание прииде к сердцу его, яко торгати внутреннимъ его, и уже приближися к смерти душа его» (с. 216). Затем, после рассказа о последних завещательных распоряжениях князя, кончина Дмитрия Донского описывается такими словами: «И тако утвърдив златопечатную грамотою, и лобызав княгиню и дети своя... и благослови их, и пригнув руцѣ к персем, и тако и тако предасть святую свою и испорочную душу в руцѣ истиннаго Бога майа во 19, на память святого мученика Патрекия. ...Тѣло же его честное на земли остася, а святая его душа въ небесныя кровы вселяся» (с. 218). Но эти печальные рассказы о двух князьях снабжаются чудесными и удивительными событиями. В *Повести о житии Александра Невского* читаем: «Бысть же тогда дивно и памяти достойно. Егда убо положено бысть святое тело в раку, тогда Севастиян иконом и Кирилл Митрополит хотя розъяти емъ руку, да вложат ему грамоту душевную. Он же, акы жив сущи, распростврѣ руку свою и взыт грамоту от руки митрополита... И тако прослави Бог угодника своего» (с. 438)³⁴. Но в *Слове о житии и о преставлении* восхваление смерти князя Дмитрия Донского описывается чудесным и удивительным событием: «...Егда же преставися благовѣрный и

христолюбивый, благородный князь Дмитрий Иванович вся Русь, и просвѣтися лице его, яко ангелъ» (с. 218).

і) **наказание Божье для убийц.**

Эта константа широко и многократно встречается и утверждается во всех этих произведениях. Только в *Востоковской легенде* Болеслав, братоубийца, избегает вечного наказания, потому что он раскаявается в своем страшном преступлении, признавая свою вину публично. И в знак искупления он посылает своих слуг, чтобы увезти тело Вячеслава из Болеслава, где герцог был убит три года тому назад. Произведение кончается рассказом о перенесении мощей Вячеслава в Прагу в церковь святого Вита, построенную по его велению. В *Легенде Гумпольда*, как и в других легендах, говорится о непосредственном Божьем наказании, которое пало на убийц, захваченных бесами, они не пережили никакого своего преступления. В *Легенде Никольского* подчеркивается, что такой страшный конец выпал на долю не только посланцам, но и Болеславу, братоубийце, их доверителю, который, захваченный бесом, кончил свою злую жизнь полностью лишенный разума³⁵.

Божественное наказание, посланное на убийц Бориса и Глеба, приобретает двойное истолкование. В *Сказании Сатана* напал на Святополка, который, лишенный сил и разума, кончил свою жизнь в пустынной земле, отчаянно стараясь спастись бегством со своими слугами (с. 360, 364). И из его могилы всегда будет исходить страшная вошь на показание всем князьям, для того чтобы отвести их от братоубийственных войн (с. 367, 371). Святополк виновен не только в отвратительных преступлениях, совершенных из-за жадности, но он преступник еще и потому, что затеял братоубийственную войну против Ярослава, стремившегося отомстить брату за Бориса и Глеба, жестоко убитых. В *Слове о житии ... Дмитрия Донского* та же самая судьба постигла Мамай, напавшего на русскую землю: «И поможе Богъ князю Дмитрию, и сродники его, святая мученика Борис и Глѣбъ; и окаанный Мамай от лица его побѣже. Треклятый же Святополкъ в пропасть побѣже, а нечестивый Мамай без вѣсти погыбе» (с. 212).

і) **сказание о чудесах.**

Власть божественной доблести проявляется в этом мире не через силу и могущество, а через чудеса (*miracula*), которые утверждают божественную святость. Господь проявляет благословение к своим верным слугам, после смерти которых появляются чудесные деяния для духовного спасения людей.

Именно так произошло с Вячеславом, которого не похоронили достойно, и с Борисом и Глебом, тела которых лежали заброшенными в пустынных местах. Однако по божественной воле удивительные события начали происходить на том месте, где лежали их тела. После торжественного перенесения мощей святого Вячеслава

в церковь святого Вита в Прагу и святых Бориса и Глеба в новую церковь на их могилах стали замечать славные чудеса (об этом см. мою отдельную работу). В *Сказании о Борисе и Глебе* такими словами восхваляются чудесные деяния двух святых: «Слѣпии прозирають. Хромии быстрае сьрины рицють. Сьлоуции простьренне приемлють» (с. 390). И на могиле князя Александра Невского, сразу после его погребения во Владимире, начали происходить удивительные и чудесные события: «...Святое же его тело понесоша к граду Владимиру. Народи же съгнатахъся, хотяще прикоснутися честиѣмъ одръ святого тѣла его... И оттолѣ начаша простиратися множаишася исцеления от блаженнаго и великого князя Александра с верою приходящим, слепымъ прозрение дарует, хромымъ хождение...»³⁶.

Сличением некоторых отрывков произведений, составляющих литературный цикл святого Вячеслава с *Житиями*, посвященными Борису и Глебу и русским князьям Александру Невскому и Дмитрию Донскому, мы старались в этой работе доказать, что тематические совпадения так же, как и сходные словесные выражения, существующие в этих произведениях, объясняются не только использованием агнографического стилистического средневекового запаса, но и тем, что киевские книжники были непосредственно знакомы с чешскими моделями. Здесь мы старались также привести доказательства существования одного особого композиционного клише, характерного для литературной разработки повествовательного материала агнографических и исторических произведений латинского средневековья, которое затем распространилось в Богемии и на Русь именно благодаря *Легендам о святом Вячеславе*. Это композиционное клише в соответствии со священным и богословским характером литературного средневекового творчества распределяло содержание одного произведения таким образом, чтобы передать определенное идеологическое значение. Вследствие этого общие композиционные единицы, которые мы обнаружили, анализируя тематические ключи, названы идеологическими константами. Они являются составной частью одного литературного клише, которое распределяет по особой схеме словесные характеристики произведений, имеющих даже разную структуру.

В заключение можно сказать, что, благодаря литературным памятникам, посвященным Борису и Глебу, идеологические константы латинского средневековья, содержащиеся в *Житиях* святого Вячеслава и святой Людмилы, существовали и воспринимались на Руси еще в XII веке.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Monumenta Germaniae historica, Scriptores IV; edidit G. Peretz, Hannoverae, 1841, pp. 213–223; Fontes rerum Bohemicarum. I Vitae sanctorum. Fasc. I, v. Praze, 1873, pp. 146–207; для обозначения этого издания в дальнейшем мы будем использовать сокращение F R B; Pekar, J. Die Wenzels-und Ludmila-legenden und die Echtheit Christians. Praha, 1906.
- ² Vajs, J. Sbornik staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Ludmile. Praha, 1929; Staroslovenské legendy českého původu. Praha, 1975; Рогов А.И. Сказания о начале Чешского государства в древнерусской письменности. Москва, 1970.
- ³ А. Востоков обнаружил в 1827 году текст этого произведения, содержащийся в списке РГБ, ф.256, № 346, лл. 54–61, конца XV в., (бывшей Румянцевской Библиотеки). См.: Востоков А. Убиение св. Вячеслава, князя Чешского // Московский Вестник. Ч. 5. № XVIII, Москва, 1827, с. 84–94. Текст был переиздан в факсимильном издании: Рогов А.И. Сказания о начале Чешского государства... с. 40–52; далее мы будем ссылаться на это издание, указывая страницы в тексте.
- ⁴ Турналов А. Новый список востокославянской легенды // Litterae slavicae medii aevi. Francisco Vencesleo Mareš Sexagenario oblatae. Verlag Otto Segner, München, 1985, с.371–77; Он же. Сборник XVII в. с новым списком Востокославянской Легенды // Вопросы славяно-русской палеографии, кодикологии, эпиграфики. Москва, 1987, с. 56–59.
- ⁵ Востокославянское житие по этим спискам было опубликовано: Vajs J. Sbornik staroslovanských literárních památek... с. 36–43; Ягич И.В. Легенда о св. Вячеславе // Русский филологический вестник. Варшава, 1902, № 3–4.
- ⁶ Издана в FRB, с. 146–166; и в: Monumenta Germaniae historica. Scriptores IV... с. 211–223.
- ⁷ Об этом епископе см.: Büdinger M. Zur Kritik altbohmischer Geschichte Wien, 1857, с. 4.
- ⁸ Никольский Н. Легенда Мантуанского епископа Гумпольда о св. Вячеславе чешском в славяно-русском переложении. СПб. 1909; далее мы будем ссылаться на это издание, указывая страницы в тексте.
- ⁹ Это сочинение о святом Вячеславе, написанное в Баварии на латинском языке, известно под названием *Crescente fide*. Издано в FRB, с. 183–190.
- ¹⁰ Издана в FRB, с. 199–227; Ludvikovsky J. Kristianova legenda. Praha, 1978.
- ¹¹ Никольский Н. Легенда Мантуанского епископа Гумпольда... с. XXXIX–XL.
- ¹² Об этом см.: Соболевский А.И. Церковно-славянские тексты моравского происхождения. Варшава, 1900; Он же: К хронологии древнейших церковнославянских памятников // Известия Отделения русского языка и словесности, 1906, Т. X, кн. 2.
- ¹³ Ingham N.W. Genre Characteristics of the Kievan Lives of Princes in Slavic and East European Perspective // American Contributions to the Ninth International Congress of Slavists. Kiev, 1983, vol.II: Literature, Folklore and History. Columbus, Ohio, 1983, pp. 223–237; Королюк

- В.Д. Западные славяне и Киевская Русь. М., 1964; Рогов А.И. Великая Моравия в письменности Древней Руси // Великая Моравия ее историческое и культурное значение. Москва, 1985, с. 269–282; Турилов А.А. К истории великоморавского наследия в литературах Южных и Восточных славян // Там же, с. 253–269.
- ¹⁴ Ягич И.В. Служебные мниен за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886.
 - ¹⁵ FRB. Tom II, v Praze 1874, с. 240–269, с. 251.
 - ¹⁶ Revelli G. Литературные памятники о Борисе и Глебе. Monumenti letterari su Boris e Gleb. Genova, 1993, с. 206. Дальше все литературные произведения о Борисе и Глебе будут цитироваться по этому изданию; страница издания указана в тексте.
 - ¹⁷ Čizevskij D. Anklänge an die Gumpolds-legende de hl.Václav in der altruss. Legende des hl. Feodosij und das Problem der Originalität der slavischen mittel-alterlichen Werke // Wiener Slavistisches Jahrbuch, I, 1950, с. 91–97.
 - ¹⁸ Гудзий Н.К. Литература Киевской Руси и древнейшие инославянские литературы // Литература Киевской Руси и украинское литературное единение XVII–XVIII веков. Киев, 1989, с. 88–90.
 - ¹⁹ Никольский Н. Легенда Мантуанского епископа Гумпольда... с. Л.
 - ²⁰ Ильин Н.Н. Летописная статья 6523 года и ее источник. М., 1957, с. 45–65.
 - ²¹ Об этом понятии см.: Лихачев Д.С. Повтика древнерусской литературы. Л., 1979, 3-е изд., с. 80–129.
 - ²² Revelli G. La Leggenda di san Venceslao e lo Skazanie o Borise i Glebe: alcune considerazioni sui rapporti agiografici medioevali, ... pp. 218–220; Те же самые повествовательные константы можно выделить и в «Сказании об ослеплении князя Василька Теребовальского», в Ипатьевской летописи. Об этом произведении см.: Рогов А.И. Сказания о начале Чешского государства в древнерусской письменности... с. 29–30.
 - ²⁴ Житие Александра Невского. Подготовка текста, перевод и комментарий В.И.Охотниковой // Памятники литературы Древней Руси. XIII век. М., 1981, с. 426–440; Далее мы будем ссылаться на это издание, указывая страницу в тексте.
 - ²⁵ Слово о житии великого князя Дмитрия Ивановича. Подготовка текста, перевод и комментарий М.А.Салжиной // Памятники литературы Древней Руси. XIV — середина XV века. М., 1981, с. 208–230.
 - ²⁶ Рогов А.И. Сказания о начале... с. 40–41.
 - ²⁷ Delehaye, H. Les Passions des martyrs et les genres littéraires. Bruxelles, Société des Bollandistes, 1921; Graus, F. Volk, Herrscher und Heiliger im Reich der Merowinger. Studien zur Hagiographie der Merowingerzeit. Praha, 1965.
 - ²⁸ О значении внешней красоты в древнейших славянских агиографических произведениях см.: Демин А.С. Эстетическое сходство древнейших славянских литератур X–XII вв. (в изображении внешности человека) // Славянские литературы. X международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1988, с. 20–33.

- 29 Revelli G. Boris e Gleb, due protagonisti di medioevo russo. Abano Terme, 1987, с. XL—XLI.
- 30 Tobacco, C. Agiografia e demonologia come strumenti ideologici in età carolingia. // Santi e demoni nell'alto medioevo occidentale (sec. V—XI), Spoleto, 1989, p. 121—153.
- 31 Это понятие часто встречается в *Сказании о Борисе и Глебе* и в *Повести временных лет*.
- 32 Об этом см.: Пропп В. Морфология сказки. Л., 1928; Шкловский В. О теории прозы. М., 1983, сс. 34—62; Лихачев Д.С. Поэтика художественного времени. // Поэтика древнерусской литературы... с. 209—298.
- 33 Об этой теме см.: Ревелли, Дж. Слово о житии и о преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского. // Русское подвижничество. М., 1996, с. 136—148.
- 34 По всей вероятности, источником этого чуда надо считать *Житие Алексия, человека божия*, где описывается то же самое чудо после кончины святого. Об этом см.: Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. (Обзор редакций и тексты). М., 1915, с. 190; Бегунов Ю.К. Памятник русской литературы XIII века. Слово о гибели русской земли. М.—Л., 1965, с. 64.
- 35 Эта версия не подтверждается в других легендах и лишена всякого исторического обоснования. Болеслав I умер в 967 г., его заменил сын Болеслав II: FRB, Том II, с. 34—35.
- 36 Цитируется текст редакции, составленной псковским пресвитером Василием: Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития... Приложение, с. 137.